

X我<sup>わ</sup>一<sup>う</sup>ぬ<sup>ち</sup>沖繩<sup>なぐち</sup>口<sup>い</sup>一<sup>ふ</sup>異風<sup>う</sup>や<sup>や</sup>い<sup>ま</sup>び<sup>と</sup>一<sup>ぐ</sup>しく<sup>ぶ</sup>と、大和<sup>り</sup>口<sup>ぶ</sup>っし<sup>り</sup>御無礼<sup>ぶ</sup>さ<sup>り</sup>び<sup>ら</sup>ら。

「我一ぬ」の「ぬ」は文法的には入れたいが、「我ん妻」あるいは「我一妻」、「我一物」などのように入れない。「異風」は言葉として、適当ではない。「やまと一」は「やまと」。

<修正版>

普通の言い方では

我<sup>わ</sup>ん<sup>う</sup>ね<sup>ち</sup>一<sup>じょ</sup>沖繩<sup>じえ</sup>口<sup>や</sup>一<sup>ま</sup>上<sup>と</sup>手<sup>と</sup>一<sup>う</sup>あ<sup>は</sup>い<sup>な</sup>び<sup>し</sup>らん<sup>し</sup>くと、大和<sup>う</sup>口<sup>は</sup>さ<sup>な</sup>一<sup>し</sup>に御話<sup>し</sup>さ<sup>な</sup>び<sup>し</sup>一<sup>し</sup>ん（または、「御話<sup>う</sup>ん<sup>は</sup>ぬ<sup>な</sup>き<sup>し</sup>や<sup>な</sup>び<sup>ら</sup>」）。

私は沖繩語が上手ではないので、共通語で話させていただきます。

X初<sup>は</sup>て<sup>じ</sup>や<sup>み</sup>一<sup>そ</sup>さい。我<sup>わ</sup>ん<sup>ゆ</sup>ね<sup>た</sup>一<sup>う</sup>〇〇<sup>に</sup>ん<sup>げ</sup>で言<sup>み</sup>や<sup>し</sup>び<sup>し</sup>一<sup>ゆ</sup>ん。宜<sup>み</sup>さ<sup>し</sup>る<sup>し</sup>ぐ<sup>と</sup>と御願<sup>う</sup>さ<sup>み</sup>び<sup>し</sup>ら。見<sup>み</sup>一<sup>し</sup>知<sup>し</sup>っ<sup>し</sup>ち<sup>よ</sup>一<sup>え</sup>て、  
賜<sup>う</sup>び<sup>た</sup>み<sup>た</sup>そ<sup>り</sup>一<sup>り</sup>。

<修正版>

初<sup>は</sup>じ<sup>め</sup>て<sup>の</sup>御<sup>ご</sup>行<sup>ぎょう</sup>逢<sup>い</sup>さ<sup>び</sup>一<sup>ん</sup>。我<sup>わ</sup>ん<sup>ね</sup>一<sup>〇〇</sup>や<sup>い</sup>び<sup>一</sup>ん。見<sup>み</sup>一<sup>し</sup>知<sup>し</sup>っ<sup>ち</sup>よ<sup>一</sup>て、呉<sup>く</sup>み<sup>そ</sup>一<sup>れ</sup>一<sup>ゆ</sup>ん。宜<sup>よ</sup>さ<sup>る</sup>る<sup>ぐ</sup>と御願<sup>ご</sup>一<sup>さ</sup>び<sup>ら</sup>。

初めてお会いいたします。（単に「さい」または「たい」を付けて敬語にするのは安易に過ぎるようです。）私、〇〇です。お見知りおきください。よろしくお願ひします。

Xはい<sup>ぐ</sup>さい<sup>す</sup>（は<sup>が</sup>ん<sup>じ</sup>ゆたい）。御<sup>ご</sup>衆<sup>しゆ</sup>様<sup>やう</sup>、ち<sup>わ</sup>や<sup>が</sup>ん<sup>じ</sup>ゆ頑<sup>がん</sup>丈<sup>じやう</sup>や<sup>い</sup>び<sup>一</sup>た<sup>な</sup>な<sup>一</sup>?我<sup>わ</sup>ん<sup>ね</sup>一<sup>ち</sup>や<sup>が</sup>ん<sup>じ</sup>ゆ頑<sup>がん</sup>丈<sup>じやう</sup>っ<sup>し</sup>歩<sup>あ</sup>ち<sup>よ</sup>一<sup>い</sup>び<sup>一</sup>ん。互<sup>た</sup>一<sup>ち</sup>に<sup>ば</sup>い<sup>い</sup>気<sup>い</sup>張<sup>い</sup>て<sup>い</sup>行<sup>い</sup>か<sup>い</sup>や<sup>い</sup>一<sup>さい</sup>。

「はいさい」は常用されているが、美しい言葉を使うようにしたい。

<修正版>

今<sup>ち</sup>日<sup>じ</sup>は<sup>あ</sup>つ<sup>ち</sup>ち<sup>よ</sup>一<sup>い</sup>び<sup>一</sup>ん。御<sup>ご</sup>衆<sup>しゆ</sup>様<sup>やう</sup>、ち<sup>わ</sup>や<sup>が</sup>ん<sup>じ</sup>ゆ頑<sup>がん</sup>丈<sup>じやう</sup>や<sup>い</sup>び<sup>一</sup>た<sup>な</sup>な<sup>一</sup>?我<sup>わ</sup>ん<sup>ね</sup>一<sup>ち</sup>や<sup>が</sup>ん<sup>じ</sup>ゆ頑<sup>がん</sup>丈<sup>じやう</sup>っ<sup>し</sup>歩<sup>あ</sup>ち<sup>よ</sup>一<sup>い</sup>び<sup>一</sup>ん。互<sup>た</sup>一<sup>ち</sup>に<sup>ば</sup>い<sup>い</sup>気<sup>い</sup>張<sup>い</sup>て<sup>い</sup>行<sup>い</sup>か<sup>い</sup>や<sup>い</sup>一<sup>さい</sup>。

今日は。皆さん、お変わりなくお元気ですが。私は相変わらず元気です。お互い頑張ってください。

はいさい、はいたいが日常挨拶のように信じられていますが、いつも礼儀正しく、美しい沖繩語を使うべきでしょう。

X今<sup>ち</sup>日<sup>じ</sup>や<sup>う</sup>ん<sup>ち</sup>け<sup>一</sup>う<sup>い</sup>っ<sup>ぱ</sup>一<sup>い</sup>び<sup>一</sup>ん。御<sup>ご</sup>使<sup>し</sup>い<sup>っ</sup>ぱ<sup>一</sup>一<sup>い</sup>び<sup>一</sup>ん。

<修正版>

今<sup>ち</sup>日<sup>じ</sup>や、う<sup>う</sup>ん<sup>ち</sup>け<sup>一</sup>う<sup>い</sup>っ<sup>ぱ</sup>一<sup>い</sup>び<sup>一</sup>ん。

当て字は誤解の元なので、できるだけ避ける。

本日はお招きいただき、大変ありがとうございます。

X我<sup>わ</sup>た<sup>た</sup>ち<sup>ち</sup>や<sup>わ</sup>じ<sup>やう</sup>み<sup>ち</sup>思<sup>を</sup>切<sup>た</sup>とは<sup>を</sup>ま<sup>の</sup>や<sup>の</sup>一<sup>い</sup>に<sup>い</sup>疲<sup>い</sup>と<sup>い</sup>一<sup>い</sup>ん<sup>い</sup>くと、疲<sup>い</sup>一<sup>い</sup>治<sup>い</sup>し<sup>い</sup>し<sup>い</sup>一<sup>い</sup>が<sup>い</sup>行<sup>い</sup>か<sup>い</sup>な。

「疲い治し」の意味は分かるが、飲みに行くことをすっきり表現する。

<修正版>

我<sup>わ</sup>た<sup>た</sup>ち<sup>ち</sup>や<sup>わ</sup>じ<sup>やう</sup>み<sup>ち</sup>思<sup>ゆ</sup>切<sup>く</sup>とは<sup>ぬ</sup>ま<sup>い</sup>の<sup>い</sup>や<sup>の</sup>一<sup>い</sup>に<sup>い</sup>、を<sup>を</sup>と<sup>と</sup>一<sup>い</sup>くと、憩<sup>い</sup>一<sup>い</sup>が<sup>い</sup>ち<sup>い</sup>一<sup>い</sup>、飲<sup>い</sup>み<sup>い</sup>一<sup>い</sup>が<sup>い</sup>行<sup>い</sup>か<sup>い</sup>に。  
ぼくら仕事に精出して疲れているから、一杯飲みに行かないか。

X今<sup>な</sup>ま<sup>け</sup>一<sup>ち</sup>、帰<sup>な</sup>ま<sup>け</sup>一<sup>ち</sup>て<sup>ち</sup>来<sup>ち</sup>や<sup>ち</sup>ん<sup>ち</sup>ど<sup>ち</sup>一<sup>ち</sup>。今<sup>な</sup>ま<sup>け</sup>一<sup>ち</sup>、帰<sup>な</sup>ま<sup>け</sup>一<sup>ち</sup>て<sup>ち</sup>来<sup>ち</sup>や<sup>ち</sup>一<sup>ち</sup>び<sup>ち</sup>た<sup>ち</sup>ん。

後の方が品が良い言い方です。

X沖繩<sup>う</sup>ち<sup>な</sup>一<sup>ぐ</sup>ち<sup>ぐ</sup>し<sup>ぐ</sup>え<sup>ぐ</sup>一<sup>ぐ</sup>何<sup>ぬ</sup>ん<sup>や</sup>で<sup>や</sup>言<sup>や</sup>び<sup>や</sup>一<sup>や</sup>が?

<修正版>

沖繩<sup>う</sup>ち<sup>な</sup>一<sup>ぐ</sup>ち<sup>ぐ</sup>し<sup>ぐ</sup>え<sup>ぐ</sup>一<sup>ぐ</sup>、何<sup>ぬ</sup>ん<sup>や</sup>で<sup>や</sup>言<sup>や</sup>び<sup>や</sup>一<sup>や</sup>が?

促音に注意しましょう。

沖繩語で何と言うのですか?

やーし  
X空腹くなたと、あぬレストランかい<sup>あさばんかみ</sup>昼食食一がまじゅーん<sup>い</sup>行ちゃびら。  
<修正版>

やーしくなたと、あぬレストランかいあさばん<sup>か</sup>食み一がまじゅーん<sup>い</sup>行ちゃびら。  
お腹がすいたので、あのレストランへ昼食を食べに一緒に行きましょう。（朝食は「すとみて、むん」、夕飯は「ゆーばん」です。）

ちゅーをが  
X今日<sup>ぐぶりー</sup>拝なびら、んめーさい。御無礼<sup>わ</sup>やいびーしが、我んね<sup>みち</sup>一<sup>な</sup>道ばっペーで、じゃーまうちちり  
てねーやびらん。県立博物館<sup>けんりつはくぶつかん</sup>んかいや如何<sup>ちゃー</sup>っし<sup>い</sup>行け一<sup>ゆた</sup>宜さいびーがやー？<sup>なら</sup>習一ちくみそーり。  
<修正版>

「うちちりーん」は使わない。「道に迷う」は「道<sup>みち</sup>じゃー<sup>な</sup>ま成ゆん」でよい。  
ちゅーをが  
今日<sup>ぐぶりー</sup>拝なびら、んめーさい。御無礼<sup>わ</sup>やいびーしが、我んね<sup>みち</sup>一、道<sup>な</sup>ばっペーで、じゃー<sup>な</sup>ま成て、  
ねーやびらん。県立博物館<sup>けんりつはくぶつかん</sup>かえ一、如何<sup>ちゃー</sup>っし<sup>い</sup>行け一<sup>ゆた</sup>宜さいびーがやー？<sup>なら</sup>習一ちくみそーり。  
こんにちは、おばあさん（相手の年齢をよく見ないと失礼かもしれません。共通語で「おくさん」と呼びかけてもよいようです）。失礼ですが、私は道を間違えて、迷ってしまったようです。県立博物館へはどういけばよいでしょうか？教えてください。